

Umowa o współpracy

Zawarta w dniu w Krakowie pomiędzy Instytutem Fizyki Jądrowej im. Henryka Niewodniczańskiego Polskiej Akademii Nauk z siedzibą w Krakowie przy ul. Radzikowskiego 152, kod pocztowy 31-342, nr REGON 000326983, NIP 675-000-04-44 zwanym w treści umowy „Instytutem”, w imieniu którego działa:

Dyrektor – prof. dr hab. Tadeusz Lesiak,
a

Anh Huyen Do

zamieszkałą/-ym w Havani Istvan 30, Debrecen, Hungary

legitymującą/-ym się paszportem nr C6887782
zwaną/-ym w treści umowy „Studentem”.

Strony Umowy uzgadniają, co następuje:

§ 1

1. Instytut powierza Studentowi, a Student dobrowolnie podejmuje się wykonania na rzecz Instytutu następujących zadań:

– wykonanie projektu w ramach praktyk studenckich IFJ PAN PPSS Programme.

2. Zadania, o których mowa w § 1 pkt 1 będą wykonywane w następujący sposób:

– według indywidualnych ustaleń z opiekunem naukowym przydzielonym przez organizatorów praktyk.

§ 2

1. Strony Umowy uzgadniają, że zadania określone w § 1 będą wykonywane przez Studenta w okresie od 08/07/2024 do 02/08/2024.

2. Miejscem wykonywania zadań będzie siedziba Instytutu.

§ 3

1. W ramach Umowy Student:

– wykonuje swoje czynności nieodpłatnie,
– obowiązany jest wykonywać je osobiście.

2. W zamian za realizację zadań określonych § 1 pkt 1, Student może wykorzystać nieodpłatnie wyniki tych zadań w swojej pracy magisterskiej, licencjackiej oraz rocznej, pod warunkiem uzyskania zgody kierownika Zakładu w którym odbywana była praktyka. Odmowa udzielenia zgody następuje w przypadku zaistnienia sytuacji opisanej w § 4 pkt 3 umowy.

3. Student może domagać się wydania przez Instytut pisemnego zaświadczenia o wykonaniu zadań. Zaświadczenie to powinno zawierać informację o zakresie wykonywanych zadań.

§ 4

1. Instytut zobowiązany jest:

– informować Studenta o ryzyku dla zdrowia i bezpieczeństwa związanym z wykonywanymi zadaniami oraz o zasadach ochrony przed zagrożeniami,

– zapewnić Studentowi bezpieczne i higieniczne warunki wykonywania przez niego zadań, w tym – w zależności od rodzaju zadań i zagrożeń związanych z ich wykonywaniem – odpowiednie środki ochrony indywidualnej.

Cooperation Agreement

Concluded on in Krakow between The Henryk Niewodniczański Institute of Nuclear Physics Polish Academy of Sciences, Radzikowskiego 152, 31-342 Krakow, REGON 000326983, NIP 675-000-04-44, hereinafter referred to as ‘the Institute’, represented by:

General Director – prof. dr. hab. Tadeusz Lesiak
and

Anh Huyen Do

residing at Havani Istvan 30, Debrecen, Hungary

holder of passport number C6887782
hereinafter referred to as ‘Student’.

The Parties to the Agreement agree as follows:

§ 1

1. The Institute entrusts the Student with, and the Student voluntarily undertakes to perform the following tasks to the benefit of the Institute:

– make a project during the IFJ PAN PPSS Programme.

2. The tasks listed in § 1 pt 1 will be performed as follows:

– accordingly to the individual arrangements with with tutor assigned by PPSS organizers.

§ 2

1. The Parties of this Agreement agree that the tasks specified in § 1 shall be performed by the Student in the period from 08/07/2024 to 02/08/2024.

2. The place of performing the tasks shall be the Institute.

§ 3

1. Under this Agreement the Student:

– shall do the tasks free of charge,
– shall be obliged to perform them in person.

2. In return for carrying out the tasks specified in § 1 pt 1, the Student may use the results of these tasks in his Master, Bachelor and/or yearly report/thesis free of charge, subject to obtaining the approval of head of the Department in which the internship took place. A refusal to grant the consent may take place, should the circumstances described in § 4 pt 3 of the Agreement arise.

3. The Student may request the Institute to issue a written certificate on his performance. The certificate should contain information about the scope of the performed tasks.

§ 4

1. The Institute is obliged to:

– inform the Student about the health and safety risks related to the performed tasks and the rules of protection against threats,

– ensure safe and hygienic condition for the Student to perform the tasks, including – depending on the type of tasks and threats related to the job – appropriate personal protection measures.

2. Instytut może udzielić wsparcia finansowego Studentowi (pokrycie całości lub części kosztów przelotu oraz zakwaterowania). Wsparcie zostanie udzielone na podstawie odrębnego porozumienia ze Studentem.

3. Instytut może zakwalifikować wyniki zadań określonych w §1 pkt 1 do objęcia ochroną patentową. W takim przypadku nastąpi wstrzymanie możliwości ich publikacji, w tym wykorzystania ich przez Studenta w pracy magisterskiej, do momentu wykonania zgłoszenia patentowego. Prawa autorskie do patentów będą określone każdorazowo w odrębnych umowach.

4. Wykonywanie zadań przez Studenta, wiążące się z wydatkowaniem środków materialnych lub finansowych przez Instytut, wymaga uprzedniej pisemnej zgody Instytutu.

§ 5

1. Student zobowiązuje się do:

- zachowania w tajemnicy informacji, które uzyskał w związku z wykonywaniem zadań na rzecz Instytutu, a które stanowią tajemnicę Instytutu,
- przejścia szkolenia BHP przed rozpoczęciem wykonywania zadań,
- samodzielnego – na własny koszt – ubezpieczenia się (NNW) w zakresie obejmującym realizację zadań.

§ 6

1. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron z 14-dniowym wypowiedzeniem.

2. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron bez wypowiedzenia z ważnych przyczyn, w szczególności:

- naruszenia zasad BHP,
- nienależytego wykonywania obowiązków wynikających z umowy,
- braku celowości kontynuowania prac nad zadaniami określonymi w § 1 pkt 1.

§ 7

Za wyrządzone szkody Strony odpowiadają na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie będą miały odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 9

Wszelkie zmiany Umowy będą dokonywane w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 10

Spory wynikłe ze stosowania Umowy rozstrzyga sąd powszechny właściwy dla siedziby Instytutu.

§ 11

W przypadku rozbieżnej interpretacji wersji językowych, rozstrzygające znaczenie ma wersja polska.

§ 12

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Instytut/Institute

.....

2. The Institute may financially support the Student (partial or full reimbursement of travel or lodging costs). The support will be granted on the basis of a separate agreement with the Student.

3. The Institute may qualify the results of the tasks listed in § 1 point 1 to patent protected. In this case, the possibility of publishing the results will be suspended, including their use by the Student in the master's thesis, until the patent application is filled. Copyrights to patents shall be determined in separate agreements.

4. Any tasks to be performed by the Student which entail material or financial costs to be incurred by the Institute shall be subject to the prior written approval of the Institute.

§ 5

1. The Student is obliged to:

- hold confidential information obtained in connection with the performance of tasks for the Institute that constitutes the Institute's secret,
- undergo health and safety training prior to the commencement of the tasks,
- purchase – at his own expense – an accident insurance in the scope covering the execution of the tasks.

§ 6

1. The Agreement may be terminated by each Party within 14 days' notice.

2. The Agreement may be terminated by each of the Parties without notice for substantial reasons, in particular in case of:

- violation of health and safety rules,
- improper performance of the obligations resulting from this Agreement,
- lack of advisability of continuing work on the tasks specified in § 1 pt 1.

§ 7

The Parties are responsible for the damage caused on the terms set out in the Civil Code.

§ 8

To all matters not settled in this Agreement relevant provisions of the Civil Code shall apply.

§ 9

Every amendment to this agreement shall be null and void unless made in writing.

§ 10

All disputes arising in connection with the application of the Agreement shall be resolved by a common court having jurisdiction over the seat of the Institute.

§ 11

The Polish version will prevail whenever there is a divergent interpretation between these texts.

§ 12

The contract has been drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.

Student

.....